Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Lampą ― ciała jest ― oko. Jeśli więc byłoby ― oko twe proste, całe ― ciało twe jasne będzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lampa ciała jest oko jeśli więc oko twoje proste byłoby całe ciało twoje świetliste będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest zdrowe,\* całe twoje ciało będzie jasne;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lampką ciała jest oko. Jeśli więc byłoby oko twe proste, całe ciało twe świetliste będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lampa ciała jest oko jeśli więc oko twoje proste byłoby całe ciało twoje świetliste będzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oko jest dla ciała niczym lampa. Jeśli twoim oczom niczego nie brakuje, całe twoje ciało jest jasne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest szczere, całe twoje ciało będzie pełne światła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko twoje jestci świecą ciała twego; jeźliby tedy oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje jasne będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świecą ciała twego jest oko twoje. Jeśliby oko twoje było szczere, wszytko ciało twoje światłe będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie rozświetlone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Światłem ciała jest oko. Jeśli tedy oko twoje jest zdrowe, całe ciało twoje jasne będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światłem ciała jest oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie pełne światła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oko jest lampą ciała. Jeśli więc twoje oko jest dobre, całe twoje ciało jest w światłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko będzie zdrowe, całe twoje ciało będzie oświetlone; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Światło dociera do człowieka przez oko. Gdy twoje oko jest czyste, światło rozjaśnia całe twoje wnętrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światłem dla ciała jest oko. Jeśli więc oko twoje jest zdrowe, to całe twoje ciało będzie miało światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світильником тіла є око. Отже, якщо твоє око буде чисте, все твоє тіло буде світле; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kaganek organizmu cielesnego jakościowo jest wiadome oko. Jeżeli ewentualnie więc ewentualnie jest to oko twoje niezłożone, cały organizm cielesny twój świecący jakościowo będzie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oko jest świecą ciała; więc jeśli twoje oko byłoby dobre, całe twoje ciało będzie jasne; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Oko jest lampą ciała". Jeśli więc masz "dobre oko" [tzn. jeśli jesteś hojny], całe twoje ciało będzie pełne światła, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest prostolinijne, całe twoje ciało będzie jasne, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oko jest dla ciała jak lampa. Jeśli jest zdrowe, światło napełnia całe ciało. |

1. 1) zdrowe, ἁπλοῦς, l. właściwie, ostro widzące. [↑](#footnote-ref-2)